

# Le discours de l'accomplissement

## Séquence C4 : Mc 13,1-37

Introduction	13,1-4
Le temps de l'épreuve et du témoignage	5-23
La venue du Fils de l'homme	24-27
Le temps de l'attente et de la veille	28-37

### 1. L'INTRODUCTION DU DISCOURS (13,1-4)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>1</sup> Et sortant = dit	lui à lui	hors du temple un	de ses disciples :	
- « Maître, :: et		REGARDE	quelles quelles	<b>pierres</b> <b>constructions !</b> »
-----				
- <sup>2</sup> Et Jésus	dit	à lui :		
:: - Ne sera pas laissée - qui ne soit détruite. »		« TU VOIS ici	ces grandes <b>une pierre</b>	<b>constructions ?</b> <b>sur une pierre</b>
-----				
+ <sup>3</sup> Et étant assis = interrogeaient	lui lui à part	sur le mont <b>Pierre</b>	des Oliviers <b>et Jacques</b>	en face du temple, <b>et Jean et André :</b>
. <sup>4</sup> « Dis-nous - quand	<b>CES CHOSES</b>	seront		
. et quel (sera) - lorsque	le signe doivent	<b>CES CHOSES</b>	s'accomplir	toutes ? »
-----				
- <sup>5</sup> Or Jésus	se mit à	dire	à eux :	

## 2. LE TEMPS DE L'ÉPREUVE ET DU TÉMOIGNAGE (13,5-23)

### COMPOSITION DU PASSAGE

#### Les parties extrêmes (5b-6 ; 21-23)

. <sup>5b</sup> « <b>PRENEZ-GARDE</b>		
- que QUELQU'UN	ne vous	<b>ÉGARE !</b>
:: <sup>6</sup> Beaucoup	VIENDRONT	en mon nom,
:: disant que	“C'est	moi !”,
- et	beaucoup	<b>ILS ÉGARERONT.</b>

[...]

. <sup>21</sup> Et alors	si QUELQU'UN	<b>VOUS DIT :</b>
- “Regardez	ici	<b>LE CHRIST !</b>
- regardez	là”,	
=	NE (le) CROYEZ PAS.	
-----		
:: <sup>22</sup> Car SE LÈVERONT	DES PSEUDO-CHRISTS	et des pseudo-prophètes
:: et ils donneront	des signes	et des prodiges
- pour ÉGARER,	si possible,	les élus.
-----		
= <sup>23</sup> Or vous,	PRENEZ GARDE ;	
. J'AI PRÉDIT	À VOUS	tout.

La deuxième et l'avant-dernière partie (7-8 ; 14-20)

+ <sup>7</sup> <b>OR QUAND</b>	<b>VOUS ENTENDREZ</b>	<b>DES GUERRES</b>
+ et	<b>DES RUMEURS</b>	<b>DE GUERRES,</b>
- ne vous effrayez pas ;		
+ "il faut que (cela)	<b>ARRIVE</b> ",	
= mais pas encore	<b>LA FIN.</b>	
-----		
+ <sup>8</sup> <b>CAR se lèvera</b>	nation	contre nation
+ et	royaume	contre royaume,
: <b>SERONT</b>	des séismes	par endroits,
: <b>SERONT</b>	des famines ;	
= DÉBUT	des douleurs	ces choses.

[...]

+ <sup>14</sup> <b>OR QUAND</b>	<b>VOUS VERREZ</b>	<b>"L'ABOMINATION</b>	<b>DE LA DÉSOLOGATION"</b>
+ se tenant	là où	il ne faut pas,	
	— que celui qui lit	comprenne —,	
-----			
- <i>alors</i> que ceux	en Judée	fuiant	dans les montagnes ;
- <sup>15</sup> que celui	sur la terrasse	ne descende pas	et n'entre pas
: prendre	quelque chose	dans sa maison	
- <sup>16</sup> et que celui	dans le champ	ne retourne pas	en arrière
: prendre	son manteau.		
-----			
.	<sup>17</sup> Or malheur	à celles ayant	dans le ventre
.	et à celles allaitant	<b>EN CES JOURS</b> -	<b>là !</b>
-	<sup>18</sup> Or <b>priez</b>		
-	que (cela) <b>N'ARRIVE PAS</b>	<b>en hiver.</b>	
-----			
+ <sup>19</sup> <b>CAR SERONT</b>	<b>CES JOURS</b> -	<b>là</b>	<b>UNE "TRIBULATION</b>
= telle que	<b>N'EST PAS ARRIVÉ</b> de pareille	depuis" le début	de la création
= que <b>Dieu</b>	<b>a créée</b>	"jusqu'à maintenant"	
= et qu'	<b>IL N'ARRIVERA PAS.</b>		
-----			
-	<sup>20</sup> Et si <b>le Seigneur</b>	<i>n'avait pas abrégé</i>	<b>LES JOURS,</b>
.	aucune chair	n'aurait été sauvée ;	
.	mais pour les élus	qu'il a choisis	
-	<i>il a abrégé</i>		<b>LES JOURS.</b>

La partie centrale (9-13)

<sup>9</sup> Prenez-garde	vous	à vous-mêmes !	
-----			
+ Ils <b>LIVRERONT</b>		vous :	
+ <i>dans des sanhédrins</i>	<i>et dans des synagogues</i>	vous serez battus	
+ <i>et devant des chefs</i>	<i>et des rois</i>	vous comparâîtrez	
– À CAUSE	DE MOI		
– en témoignage	pour eux.		
= <sup>10</sup> Et à <b>TOUTES</b>	<i>les nations</i>	d’abord	il faut
= qu’ait été proclamé	l’évangile.		
-----			
• <sup>11</sup> Et quand ils conduiront	<i>vous</i>	<b>LIVRANT,</b>	
: ne vous inquiétez pas de	ce que	<b>VOUS DIREZ,</b>	
• mais ce qui sera donné	<i>à vous</i>	en cette heure-là	
:	cela	<b>DITES;</b>	
• car vous n’êtes pas	<i>vous</i>	<b>LES DISANT</b>	
: mais	l’Esprit	saint.	
-----			
+ <sup>12</sup> Et <b>LIVRERA</b>	un frère	son frère	<b>À LA MORT</b>
– et	un père	son enfant ;	
– et se rebelleront	des enfants	contre les parents	
+ et <b>ILS TUERONT</b>		eux.	
-----			
:: <sup>13</sup> Et vous serez	haïs	par <b>TOUS</b>	À CAUSE DE MON NOM.
= mais le résistant	<b>JUSQU’À LA FIN</b>		
= celui-là	sera sauvé.		

## L'ensemble du passage

<sup>5b</sup> « **PRENEZ GARDE** que quelqu'un ne vous égare ! <sup>6</sup> Beaucoup viendront en **MON NOM** disant "C'est moi !", et ils en égarent beaucoup.

<sup>7</sup> *QUAND VOUS ENTENDREZ* parler **DE GUERRES ET DE RUMEURS DE GUERRES**, *ne vous effrayez pas* ; "**IL FAUT** que cela arrive", mais cela ne sera pas encore **LA FIN**.

<sup>8</sup> En effet, se lèvera nation contre nation et royaume contre royaume, il y aura des séismes par endroits, il y aura des famines ; ces choses (ne seront que le) début des douleurs.

<sup>9</sup> Or **PRENEZ GARDE**, vous, à vous-même ! **ILS VOUS LIVRERONT** : dans des sanhédrins et dans des synagogues vous serez battus et devant des chefs et des rois vous comparâtes, à cause de moi pour un témoignage à eux. <sup>10</sup> Et à toutes les nations d'abord **IL FAUT** que soit proclamé l'évangile.

<sup>11</sup> Et *QUAND ILS VOUS CONDUIRONT* pour vous **LIVRER**, *ne vous inquiétez pas* de ce que vous direz, mais ce qui vous sera donné à cette heure dites cela ; car ce n'est pas vous qui direz mais l'Esprit Saint.

<sup>12</sup> Un frère **LIVRERA** son frère **À LA MORT** et un père son enfant, et des enfants se rebelleront contre les parents et ils les tueront. <sup>13</sup> Et vous serez haïs de tous à cause de **MON NOM**, mais celui qui aura résisté jusqu'à **LA FIN** celui-là sera **SAUVÉ**.

<sup>14</sup> *QUAND VOUS VERREZ* "**L'ABOMINATION DE LA DÉSOLATION**" se tenant là où **IL NE FAUT PAS** — que le lecteur comprenne ! —, alors ceux qui sont en Judée *qu'ils fuient* dans les montagnes, <sup>15</sup> celui qui est sur la terrasse, *qu'il ne descende pas et qu'il n'entre pas* pour prendre quelque chose dans sa maison, <sup>16</sup> et celui qui est au champ, *qu'il ne retourne pas en arrière* pour prendre son manteau. <sup>17</sup> Malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours. <sup>18</sup> *Priez* afin que cela n'arrive pas en hiver.

<sup>19</sup> En effet, ces jours seront une "tribulation telle qu'il n'y en a jamais eu" depuis le début de la création que Dieu a créée "jusqu'à maintenant" et telle qu'il n'y en aura jamais plus. <sup>20</sup> Et si le Seigneur n'avait pas abrégé ces jours, aucune chair n'aurait été **SAUVÉE** ; mais pour *les élus qu'il a élus* il a abrégé ces jours.

<sup>21</sup> Et alors si quelqu'un vous dit : "Regardez ici le Christ, regardez là", *ne le croyez pas*. <sup>22</sup> Car se lèveront des pseudo-Christes et des pseudo-prophètes et ils donneront des signes et des prodiges pour égayer, si c'était possible, *les élus*. <sup>23</sup> Alors, vous, **PRENEZ GARDE** ! Je vous ai prédit toutes ces choses.

### 3. LA VENUE DU FILS DE L'HOMME (13,24-27)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>24</sup> Mais	<i>en ces</i>	<i>jours-là,</i>	
+ après cette	tribulation		
: le soleil	sera-enténébré		
: et la lune	ne donnera plus	sa lumière	
- <sup>25</sup> et les étoiles	seront	<i>du CIEL</i>	tombant,
- et les <b>PUISSANCES</b>		<i>des CIEUX</i>	trembleront.
-----			
<sup>26</sup> <i>Et alors</i>	ils verront	le Fils	de l'homme
venant	dans <i>les NUÉES</i>		
avec <b>PUISSANCE</b>	grande	et gloire.	
-----			
+ <sup>27</sup> <i>Et alors</i>	il enverra	<b>LES ANGES</b>	
+ et il rassemblera	les élus	[de lui]	
: des quatre	vents,		
: depuis l'extrémité	de la terre		
: jusqu'à l'extrémité	<i>du CIEL.</i>		

#### 4. LE TEMPS DE L'ATTENTE ET DE LA VEILLE (13,28-37)

##### COMPOSITION DU PASSAGE

##### Première partie (13,28-31)

---

+ <sup>28</sup> Or du figuier,	apprenez	la parabole :	
– <b>quand</b> déjà	sa branche	tendre	<b>DEVIENT</b>
– et que	poussent	les feuilles,	
	= vous reconnaissez		
	= que proche	l'été	est.

---

+ <sup>29</sup> Ainsi	vous aussi,		
– <b>quand</b> vous verrez	<b>CES CHOSES</b>		<b>ADVENIR,</b>
	= reconnaissez		
	= que proche	il est	aux portes.

---

+ <sup>30</sup> Amen je <b>dis</b> à vous que			
: <b>ne passera pas</b>		cette génération	
- avant que	<b>TOUTES CES CHOSES</b>	<b>ADVIENNENT.</b>	
- <sup>31</sup> <b>LE CIEL</b>	<b>ET LA TERRE</b>	passeront,	
: mais mes <b>paroles</b>		<b>ne passeront pas.</b>	

---

##### Deuxième partie (13,32)

---

+ <sup>32</sup> Au sujet du jour	celui-là	et de l'heure,	
– <b>personne</b>	ne sait,		
: <b>pas même</b>	les anges	dans le ciel	
: <b>pas même</b>	le Fils,		
+ sinon	le Père.		

---

Troisième partie (13,33-37)

---

+ <sup>33</sup> **Prenez garde, soyez vigilants !**

---

– **Vous ne savez pas en effet**  
– **quand** *le moment* est.

---

. <sup>34</sup> Comme *UN HOMME* voyageur  
. ayant laissé sa *MAISON*  
.. et donné à ses serviteurs l'autorité  
.. à chacun son travail  
- et au portier il a ordonné  
- qu'il **VEILLE.**

---

+ <sup>35</sup> **VEILLENZ donc !**

---

– **Vous ne savez pas en effet**  
– **quand** *LE MAÎTRE* de la *MAISON* vient,

:: ou *le soir* ou à *minuit*,  
:: ou *au-chant-du-coq* ou *le matin*,  
= <sup>36</sup> de peur que venant soudainement,  
= il ne vous trouve **dormant.**

---

. <sup>37</sup> Ce que à vous je dis,  
. à tous je dis :

+ **VEILLENZ !**

---



*L'ensemble du passage (13,28-37)*

<sup>28</sup> Or du figuier, apprenez la parabole : **lorsque** déjà sa branche **DEVIENT** tendre et que poussent les feuilles, **VOUS RECONNAISSEZ** que l'été est proche.

<sup>29</sup> Ainsi vous aussi, **lorsque** vous verrez ces choses **ADVENIR**, **RECONNAISSEZ** qu'il est proche, aux **PORTES**.

<sup>30</sup> **Amen je vous dis** que cette génération ne passera pas avant que toutes ces choses **N'ADVIENNENT**. <sup>31</sup> Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

<sup>32</sup> Au sujet de ce jour et de l'heure, **PERSONNE NE SAIT**, pas même les anges dans le ciel, pas même le fils, sinon le Père.

<sup>33</sup> Prenez garde, soyez vigilants ; **VOUS NE SAVEZ PAS** en effet **quand** est le moment. <sup>34</sup> C'est comme un homme en voyage laissant sa maison et donnant à ses serviteurs l'autorité, à chacun son travail et au **PORTIER** il a ordonné de veiller.

<sup>35</sup> Veillez donc ; **VOUS NE SAVEZ PAS** en effet **quand** le maître de la maison **VIENT**, ou le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin, <sup>36</sup> de peur que **VENANT** soudainement, il ne vous trouve dormant.

<sup>37</sup> Or **ce que je vous dis, je le dis à tous**, veillez !

Is 40,7-8 :

- <sup>7</sup> L'herbe se dessèche, la fleur se fane  
+ *quand le souffle du Seigneur passe sur elles*  
— Oui, le peuple, c'est l'herbe —
- <sup>8</sup> L'herbe se dessèche, la fleur se fane  
+ *mais la parole de notre Dieu subsiste pour toujours.*

## 5. LE DISCOURS DE L'ACCOMPLISSEMENT (13,1-37)

### COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

<sup>1</sup> Comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : « Maître, regarde quelles pierres et quelles constructions ! » <sup>2</sup> Et Jésus lui dit : « Tu vois ces grandes constructions ? Il ne restera pas ici pierre sur pierre qui ne soit détruite. » <sup>3</sup> Alors qu'il s'était assis sur le mont des Oliviers en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogeaient à part : <sup>4</sup> « Dis-nous QUAND ces choses arriveront et quel sera le signe que toutes ces choses sont sur le point de s'accomplir ? » <sup>5</sup> Or Jésus se mit à leur dire :

« **PRENEZ GARDE** que quelqu'un ne vous égare ! <sup>6</sup> Beaucoup viendront en mon nom disant : "C'est moi", et ils en égarent beaucoup.

<sup>7</sup> QUAND vous entendrez parler de guerres et de rumeurs de guerres, ne vous effrayez pas ; il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin. <sup>8</sup> Car se lèveront nation contre nation et royaume contre royaume, il y aura des séismes par endroits, il y aura des famines ; ce sera le début des douleurs.

<sup>9</sup> **PRENEZ GARDE** vous à vous-mêmes ! Ils vous livreront : dans des sanhédrins et des synagogues vous serez battus et devant des chefs et des rois vous comparaitrez, à cause de moi, en témoignage pour eux. <sup>10</sup> À toutes les nations d'abord il faut que soit proclamé l'évangile. <sup>11</sup> Et QUAND ils vous conduiront pour vous livrer, ne vous inquiétez pas de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à cette heure-là ; car ce n'est pas vous qui parlerez mais **L'ESPRIT SAINT**.

<sup>12</sup> Un frère livrera son frère à la mort et un père son enfant, et les enfants se rebelleront contre les parents et ils les tueront. <sup>13</sup> Vous serez haïs par tous à cause de mon nom, mais celui qui aura résisté jusqu'à la fin celui-là sera sauvé.

<sup>14</sup> QUAND vous verrez l'abomination de la désolation se tenant là où il ne faut pas — que le lecteur comprenne ! — alors que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes ; <sup>15</sup> que celui qui sera sur la terrasse ne descende pas et n'entre pas pour prendre quelque chose dans sa maison <sup>16</sup> et que celui qui sera au champ ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau. <sup>17</sup> Malheur alors à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là. <sup>18</sup> Priez, afin que cela n'arrive pas en hiver. <sup>19</sup> Car ces jours seront une **TRIBULATION** telle qu'il n'y en a jamais eu depuis le début de la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant et telle qu'il n'y en aura jamais plus. <sup>20</sup> Et si le Seigneur n'avait pas abrégé ces jours, aucune chair n'aurait été sauvée ; mais pour les ÉLUS qu'il a CHOISIS il a abrégé ces jours.

<sup>21</sup> Alors si quelqu'un vous dit : "Regardez ici le Christ, regardez là", ne le croyez pas ! <sup>22</sup> Car des pseudo-Christes et des pseudo-prophètes se lèveront et ils donneront **des signes** et des prodiges pour égare, si possible, les ÉLUS. <sup>23</sup> Or, vous, **prenez garde ; je vous ai prédit toutes (ces choses)**.

<sup>24</sup> Mais en ces jours-là, après cette **TRIBULATION** le soleil sera enténébré et la lune ne donnera plus sa lumière ; <sup>25</sup> et les étoiles tomberont du CIEL et les puissances des CIEUX trembleront.

<sup>26</sup> ET ALORS, ils verront le **FILS DE L'HOMME** venant dans les nuées avec grande puissance et gloire.

<sup>27</sup> Et alors il enverra *les anges* et il rassemblera les ÉLUS des quatre vents, depuis l'extrémité de la **TERRE** jusqu'à l'extrémité du CIEL.

<sup>28</sup> Du figuier, apprenez la parabole ; QUAND déjà sa branche devient tendre et que poussent les feuilles, vous savez que l'été est proche. <sup>29</sup> De même vous aussi, QUAND vous verrez **ces choses** arriver, sachez qu'il est proche, aux portes. <sup>30</sup> Amen je vous dis que ne passera pas cette génération avant que **toutes ces choses** n'arrivent. <sup>31</sup> Le CIEL et la TERRE passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

<sup>32</sup> Au sujet de ce jour et de l'heure, personne ne sait, ni *les anges* au CIEL ni le **FILS**, sinon **LE PÈRE**.

<sup>33</sup> **PRENEZ GARDE**, soyez vigilants ! Vous ne savez pas QUAND sera le temps. <sup>34</sup> C'est comme un homme parti en voyage, laissant sa maison et donnant à ses serviteurs l'autorité, à chacun son travail ; et au portier il a ordonné de veiller. <sup>35</sup> Veillez donc ! Car vous ne savez pas QUAND le maître de la maison vient, ou le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin, <sup>36</sup> de peur que, venant soudainement, il ne vous trouve à dormir. <sup>37</sup> **Ce que je vous dis, je le dis à tous**, veillez ! »